

# Ciclo: Metodologías de investigación en Estudios de Traducción e Interpretación



Inscripciones : <https://traduccionliterariaedu.wordpress.com/>

**Viernes 20 de agosto,  
19.30 h**

Modera: Lucía Campanella (Universidad de la República, Uruguay)

**Conferencia en portugués**

**Marlova Aseff (Universidade de Brasília, Brasil)**

**Poesia traduzida no Brasil: desafios de uma pesquisa panorâmica**

O projeto de pesquisa “Poesia Traduzida no Brasil” tem como produto principal um catálogo que atualmente reúne 790 fichas bibliográficas detalhadas da poesia traduzida no país nos séculos 20 e 21 e que está disponível para consulta desde 2016 no site [www.poesiatraduzida.com.br](http://www.poesiatraduzida.com.br). Trata-se de uma pesquisa do tipo panorâmica, uma vez que abrangeu publicações no suporte livro em todas as línguas e literaturas no gênero poesia, durante um período de seis décadas. Nesta exposição, pretendo explorar questões metodológicas advindas da abrangência e da complexidade desta pesquisa. Abordarei também a importância das pesquisas panorâmicas para a constituição das histórias da literatura, da tradução e mesmo da edição, além de sua relevância para a análise de determinados sistemas literários em dado contexto histórico. Por meio de sua metodologia, o projeto Poesia Traduzida no Brasil alcançou os seguintes objetivos, todos relacionados ao gênero poesia: a) Acompanhar a diversificação de literaturas estrangeiras inseridas no sistema literário nacional no período de 1960 a 2010; b) Verificar o aumento ou o decréscimo do número de obras traduzidas e publicadas por década; c) Verificar o avanço ou retrocesso da presença da tradução em determinada língua e/ou literatura em cada período; d) Acompanhar o número de tradutores envolvidos com a tradução de poesia; e) Estabelecer relações entre as traduções publicadas e os projetos poéticos em curso no sistema literário local em períodos determinados; f) Verificar quais os autores e/ou escolas mais traduzidos no Brasil em determinado recorte temporal; g) Verificar a centralização ou descentralização geográfica da edição de literatura ao longo do tempo, estabelecendo relações históricas, econômicas e culturais, h) Apreciar a presença ou a ausência de traduções de determinadas línguas e/ou literaturas.

**Marlova Aseff** es Profesora Adjunta en la Licenciatura en Letras-Traducción Español de la Universidade de Brasília (UnB) y del Programa de Posgrado en Estudios de Traducción de la Universidade Federal de Santa Catarina (PGET/UFSC). Es Doctora en Literatura y en Estudios de Traducción. Investiga principalmente los siguientes temas: la relación entre la literatura traducida y la literatura nacional, la poesía traducida en Brasil (siglos XX y XXI), traducción de literatura hispanoamericana en Brasil —especialmente literatura rioplatense—, y el modernismo hispanoamericano. Traduce ficción y no-ficción en el par ES>PT.

	<p><b>Lucía Campanella</b> es Doctora en Literatura general y comparada por las universidades de Perpignan (Francia) y Bergamo (Italia). Integra desde 2017 el Sistema Nacional de Investigadores (SNI-Uruguay) en la categoría Iniciación. Es docente en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y en la Comisión Sectorial de Enseñanza (Universidad de la República, Uruguay), así como en el Instituto de Profesores Artigas (ANEP, Uruguay). Desde 2017 se interesa por las traducciones literarias publicadas en periódicos anarquistas rioplatenses de principios del siglo XX. Forma parte del grupo Historia de la Traducción en el Uruguay (Udelar).</p>
<p><b>Martes 7 de setiembre, 19.30 h</b></p> <p>Moderadora: Rachel Sutton-Spence (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil)</p> <p><b>Conferencia en inglés</b></p>	<p><b>Sandra Hale (University of New South Wales, Australia)</b></p> <p><b>Moving Boundaries through community interpreting research</b></p> <p>Community Interpreting research is relatively recent, with the bulk of it concentrating on court interpreting and medical interpreting, and for the most part using discourse analytical and ethnographic methods. Most research has used relatively small samples and has been descriptive and qualitative in nature. Such research has been instrumental in advancing our knowledge of the complexities of community interpreting and has crossed the boundaries into the practice by informing the education and training of community interpreters for the past two to three decades. This paper will describe some of the recent research conducted by the author in Australia, which has crossed methodological, disciplinary and professional boundaries. The research projects into court &amp; police interpreting used mixed quantitative and qualitative methods from the fields of interpreting, linguistics, law and psychology, using large samples. This research not only describes practice but also analyses its effects on all participants. The results have been used to recommend policy changes as well as to educate legal practitioners on how to work effectively with interpreters. Thus interpreting is pushing the boundaries of its own academic and professional community into the wider community with which it interacts.</p> <p><b>Sandra Hale</b> es Profesora y Directora de los Programas de Interpretación y Traducción de la University of New South Wales (Sydney, Australia), donde enseña interpretación en los ámbitos comunitario, jurídico y de conferencias. Obtuvo una Licenciatura en Interpretación y Traducción, un Diploma en Educación, un Máster en Lingüística Aplicada y un Doctorado en Interpretación Judicial/Lingüística Forense. Es pionera en la enseñanza y la investigación de la interpretación comunitaria. La Universiteit Antwerpen le concedió el Doctorado Honoris Causa por la innovación de su investigación en interpretación comunitaria. Actualmente, Hale participa en varios grandes proyectos de investigación financiados con fondos externos que abordan diferentes aspectos de la interpretación en la esfera judicial y policial:</p> <p><a href="https://research.unsw.edu.au/people/professor-sandra-beatriz-hale">https://research.unsw.edu.au/people/professor-sandra-beatriz-hale</a></p> <p>Es autora individual de los libros <i>The Discourse of Court Interpreting</i> (2004/2010) y <i>Community Interpreting</i> (2007), y coautora de otros cuatro libros, entre ellos <i>Research Methods in Interpreting</i> (2013) en coautoría con Jemina Napier.</p>

	<p><b>Rachel Sutton-Spence</b> es licenciada en Psicología Experimental por la University of Oxford (1987) y obtuvo un doctorado en Estudios Sordos de la University of Bristol (1995). Actualmente, es profesora en la Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC, Brasil). Tiene experiencia en el área de Literatura, con énfasis en Estudios Literarios, y trabaja principalmente en los siguientes temas: LIBRAS, lenguas de señas, literatura para sordos, poesía y literatura en lengua de señas. Dirige el Grupo de Investigación "Literatura em Línguas de Sinais" en la UFSC.</p>
<p><b>Viernes 8 de octubre, 19 h</b></p> <p>Modera: Griselda Mársico (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas, Argentina)</p> <p><b>Conferencia en español</b></p>	<p><b>Nayelli Castro Ramírez (University of Massachusetts, EE. UU.)</b></p> <p><b>Traducción e historia: el latinoamericanismo estadounidense durante la Guerra Fría</b></p> <p>En las últimas dos décadas, los estudiosos de la traducción han rebasado el concepto de traducción, según el cual esta es un texto secundario o derivado de un original, para redefinirlo a partir de su papel en la construcción de tradiciones intelectuales, políticas culturales y relaciones de poder. Desde esta perspectiva, mi participación analiza el papel de la traducción en la consolidación del latinoamericanismo estadounidense durante la Guerra Fría, en particular, en lo que concierne al ámbito de la historia. Aunque el tema de la traducción de literatura al inglés en estos años ha sido tratado con amplitud (en particular de aquella clasificada como constitutiva del boom latinoamericano), el estudio de las traducciones de otros campos del saber, como la historia, queda pendiente. En mi intervención, señalaré en un primer tiempo algunos escollos metodológicos para una investigación como esta (concepto de traducción, constitución de corpus, lectura del archivo). Posteriormente, me centraré en algunas prácticas traductorales observables en el desarrollo de la historiografía estadounidense de la época, atendiendo a agentes y agendas geopolíticas. ¿Cuál es el papel de la traducción en la constitución de trayectorias intelectuales? ¿De qué manera las políticas culturales estadounidenses del periodo influyeron en la elección de las obras traducidas? ¿Cuáles fueron los circuitos de publicación y los mecenazgos que posibilitaron la circulación de estas obras? ¿Qué representaciones de la región resultan de estas prácticas traductorales?</p> <p><b>Nayelli Castro</b> es doctora en traductología por la University of Ottawa en Canadá y profesora-investigadora en el Departamento de Estudios Latinoamericanos e Ibéricos de la University of Massachusetts Boston (EEUU). Sus líneas de investigación son la historia de la traducción, la historia de la filosofía en México, la sociología cultural y la traducción intersemiótica. En 2018 publicó <i>Hacerse de palabras. Filosofía y traducción en México (1940-1970)</i>, un estudio sobre la traducción de filosofía en México. Ha coordinado antologías de trabajos sobre historia de la traducción en México y publicado artículos en <i>Mutatis Mutandis</i>, <i>TTR. Traduction, terminologie, rédaction</i>, <i>The Translator</i> y <i>MonTI. Monologías de la traducción</i>.</p> <p><b>Griselda Mársico</b> es licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires y egresada del Profesorado en Alemán del IES en Lenguas Vivas (Argentina). Es docente de Estudios de Traducción en los traductorados en Alemán y en Francés del Lenguas Vivas, donde también edita la revista <i>Lenguas Vivas</i> (desde 2020) y</p>

	<p>coordina junto con Sofía Ruiz el Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET, fundado por Patricia Willson en 2004). Sus áreas de investigación son la historia de la traducción en Argentina, las relaciones culturales e intelectuales entre América Latina y Alemania en el siglo XX y los vínculos entre historia de la traducción e historia intelectual. Traduce del alemán en el ámbito de las ciencias sociales y humanas para diversas editoriales argentinas. Ha traducido a Erich Auerbach, Boris Groys, Mercedes Bunz, Hans Blumenberg, Walter Benjamin, Axel Honneth, Theodor W. Adorno, Ingeborg Bachmann/Paul Celan, entre otros autores y autoras. Fue responsable del número monográfico <i>La traducción en Argentina</i> (Lenguas Vivas, 13, 2017).</p>
<p><b>Miércoles 3 de noviembre, 19 h</b></p> <p>Moderadora: Martha Pulido (Universidad de Antioquia, Colombia)</p> <p><b>Conferencia en inglés</b></p>	<p><b>Anthony Pym (University of Melbourne, Australia)</b></p> <p><b>On reflexive empiricism in translation studies</b></p> <p>Empiricism means drawing data from the world and speaking about it. It might be opposed both to speculative approaches, which involve thinking about the world and speaking about it, and to prescriptivism, in which thoughts about the work become instructions.</p> <p>The birth of translation studies as an academic discipline was attached to a kind of empiricism that opposed prescriptivism – rather than simply tell translators how to translate, from a position of assumed authority, scholars went out to see how translators actually translate. That is what Descriptive Translation Studies was all about.</p> <p>That kind of empiricism, however, remained relatively blind to the need for speculative thought as a part of empirical research. It has become embroiled in charges of positivism, feigned neutrality, and an imperialistic universalism, as if its discourse were somehow transparent to the world.</p> <p>This talk will address those charges in the context of the way Descriptive Translation Studies has developed. It will argue that speculative and engaged approaches can and should be integrated into empirical methods, and that they have largely always been there.</p> <p><b>Anthony Pym</b> ha sido traductor profesional y formador de traductores en España, Estados Unidos y Australia por más de veinte años. Actualmente, es Profesor en la University of Melbourne (Australia) y Catedrático en la Universitat Rovira i Virgili de Tarragona (España). Fue presidente de la Sociedad Europea de Estudios de Traducción de 2010 a 2016. Es autor, coautor y editor de veintiocho libros y alrededor de doscientos artículos en el área general de traducción y comunicación intercultural. Es Doctor en Sociología por la École des Hautes Études en Sciences Sociales de París.</p> <p>Algunas de sus publicaciones recientes: “Translator ethics”. En Nike Pokorn and Kaisa Koskinen (eds.) <i>The Routledge Handbook of Translation and Ethics</i> (2021); “Teaching how to teach translation: tribulations of a tandem-learning model”, con Yu Hao, <i>Perspectives</i> (2021); y “On cosmopolitan translation and how worldviews might change”. <i>Stellenbosch Papers in Linguistics Plus</i> (2021).</p>

	<p><b>Martha Pulido</b> es Profesora Vinculada al programa de traducción de la Universidad de Antioquia (Medellín, Colombia). Es Doctora en Ciencias Literarias y Humanas y Magister en Letras Francesas por la Universidad de París. Participa en el grupo de investigación en traductología de la Universidad de Antioquia y es miembro honorario de la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI). Entre sus publicaciones recientes, se encuentra la traducción al español de <i>El caso del Sr. Crump</i> de Ludwig Lewisohn (Hermida Editores, 2021) y el capítulo “Termos tupis nos relatos de viagem de Anthony Knivet (1560-1649)” del libro <i>História da Tradução: potências de um diálogo</i> (2021).</p>
<p><b>Jueves 25 de noviembre, 19 h</b></p> <p>Modera: Walter Carlos Costa (Universidade Federal do Ceará, Brasil)</p> <p><b>Conferencia en español</b></p>	<p><b>Gabriela Villalba (IES en Lenguas Vivas, Argentina)</b></p> <p><b>Relevando representaciones a partir de entrevistas: el caso del español en la traducción editorial argentina contemporánea</b></p> <p>Presentaremos el diseño metodológico de una investigación grupal desarrollada entre 2014 y 2016 en la Ciudad de Buenos Aires, que puso el foco en la relación entre variedad diatópica y traducción editorial. Se realizó una toma amplia de entrevistas y encuestas a agentes del campo editorial y formadorxs de traductorxs sobre el tema específico del español de la traducción editorial, a fin de recabar datos cualitativos en torno a las representaciones sociales y sociolingüísticas recortables de sus reflexiones sobre el tema. El enfoque, interdisciplinario, combina herramientas y marcos teóricos de los estudios de traducción, la glotopolítica y el análisis del discurso.</p> <p><b>Gabriela Villalba</b> es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Francés (IES en Lenguas Vivas, Argentina), profesora en Letras (UBA, Argentina) y doctoranda también de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Investiga el uso del español de la Argentina en la traducción editorial argentina contemporánea. Se dedica especialmente a la formación de traductorxs y de traductorxs-investigadorxs, tanto en el Traductorado en Francés (Residencia de Traducción y Dirección de Carrera) como en el de Portugués (Seminario Permanente de Estudios de Traducción) del Lenguas Vivas. Posee amplia trayectoria como traductora literaria y de ciencias sociales y humanidades en el campo editorial. Asimismo, dirige la editorial EThos Traductora, especializada en estudios de traducción y traducción literaria. Formó parte del Grupo LDTA (Ley de Traducción Autoral) y desde los distintos espacios de los que participa trabaja por la defensa de los derechos laborales y la visibilización de la tarea de traductorxs, docentes e intérpretes.</p> <p><b>Walter Carlos Costa</b> estudió Filología Románica (Francés y Español) en la Katholieke Universiteit Leuven (Bélgica). Tiene un doctorado sobre las traducciones de Jorge Luis Borges al inglés en la University of Birmingham (Reino Unido), y un posdoctorado en la Universidade Federal de Minas Gerais (Brasil). Es Profesor Titular retirado del Departamento de Lengua y Literatura Extranjeras de la Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil). Es becario del CNPq e investiga literatura hispanoamericana (sobre todo la obra de Jorge Luis Borges), literatura comparada, estudios de traducción (especialmente la conexión entre la literatura traducida y la literatura nacional), literatura fantástica, literatura policial y literatura de</p>

	viaje. Fue presidente de ABRAPT (Asociación Brasileña de Investigadores de Traducción) durante la gestión 2010-2013. Es uno de los fundadores del Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET) de la Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil).
--	--

Más información: [historiaturaduccionliterariauy@gmail.com](mailto:historiaturaduccionliterariauy@gmail.com)

Inscripciones: <https://traduccionliterariaedu.wordpress.com/>

**Organizan:** Grupo Traducción Literaria en el Uruguay (UdelaR, Uruguay), con el apoyo del Centro de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UdelaR, Uruguay) y Pós-Graduação em Estudos da Tradução (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil)

**Apoyo en la organización:** Jeane Carla Barbosa (Doctoranda PGET, UFSC, Brasil), Penélope Serafina Chaves Bruera (Becaria CAPES de Maestría PGET, UFSC, Brasil) y Wharley dos Santos (Becario CAPES; Profesor Sstituto UFES, Brasil)